

Itron Varia Laslaün (Paoul) / Notre-Dame de Lansalaün (Paule)

Diskan :
Itron Varia Laslaün,
Selaouit ho pugale
Ho ped stouet-holl d'an daoulin
D'o mirout 'hed o buhez.

Refrain :
Notre-Dame de Lansalaün,
Écoutez vos enfants
Qui vous prient tout à genoux
De les garder au long de leur vie.

1 - Salud deoc'h, Mari rouanez,
 Itron n'he deus ket he far,
 Mamm dener leun a vadelezh
 Evit nep en 'eus glac'har.

*Salut à vous, Marie reine,
 Dame qui n'a pas sa pareille,
 Mère tendre pleine de bonté
 Pour qui a du chagrin.*

2 - A viskoazh e oac'h dibabet
 Da vezañ Mamm da Jezuz ;
 Eveltañ, nag hoc'h eus poaniet
 Da lakaat an dud eürus !

*Depuis toujours vous étiez choisie
 Pour être Mère de Jésus ;
 Comme Lui, que vous avez peiné
 Pour rendre les gens heureux !*

3 - O mamm galloudus dreist an holl,
 Roit dimp an dorn da gerzhout,
 Ma trec'hfomp war ar bed diroll
 Ha ma plijfomp deoc'h dalc'hmat.

*Ô mère puissante plus que toutes,
 Donnez-nous la main pour marcher,
 Afin que nous triomphions du monde déchaîné
 Et que nous vous plaisions toujours.*

4 - Lec'hioù a seblant dibabet
 Evit meuliñ Mamm Doue :
 Enne 'kav ar belerined
 Tenzorioù he c'harantez.

*Il est des lieux qui semblent choisis
Pour louer la Mère de Dieu :
Les pèlerins y trouvent
Les trésors de son amour.*

5 - Chapel Laslaün zo brudet
Dre he burzhudoù dispar
Graet gant ar Werc'hez vinniget
E-keñver an nep he c'har.

*La chapelle de Lansalaün est réputée
Pour ses miracles extraordinaires
Opérés par la Vierge bénie
Au bénéfice de ceux qui l'aiment.*

6 - Gant an daou bardon, 'hed an deiz,
Eno n'em gav war un dro
E-leizh a Vreizhiz leun a feiz
Deut eus pevar c'horn ar vro.

*À l'occasion des deux pardons, toute la journée,
S'y retrouvent ensemble
Plein de bretons remplis de foi
Venus des quatre coins du pays.*

7 - Rumm warlec'h rumm e vent gwelet
'Hed ar c'hanal, an hent bras,
O tont o vont 'korf o roched,
Tanet, bloñset o zreid noazh.

*Groupe après groupe on les voit
Au long du canal, par la grand-route,
Allant et venant en chemise,
Leurs pieds nus enflammés, tuméfiés.*

8 - Pelerined an teir gwerc'hez
Bet mintin mat e Kleden
D'an ofer'nn-bred, a zeu gant pres
Ha prim kerkent da Rostren.

*Les pèlerins des trois vierges
Étant allés de bon matin à Cléden
À la grand-messe, viennent en hâte
Et vont aussitôt à Rostrenen.*

9 - Nag an heol ru-tan o virvi,
Nag a glav, nag an avel,
N'hallfe o harz d'ont da bediñ
Ar Vamm vat en he chapel.

*Ni le soleil rouge-feu bouillant,
Ni la pluie, ni le vent
Ne pourraient les empêcher de venir prier
La bonne Mère en sa chapelle.*

10 - Darn a zeu d'he zrugarekaat
Eus ar c'hrasoù kaer 'deus bet,
Darn all a c'houlenn ar mennad :
Peurlies 'int selaouet.

*Certains viennent pour la remercier
Des grâces importantes reçues,
D'autres émettent leur vœu :
La plupart du temps ils sont écoutés.*

11 - Evidomp, tud e Paoul ganet,
ni laro a vouezh uhel :
kent evit mankout d'he c'harout
e vez gwell ganimp mervel.

*Pour nous, ceux qui sont nés à Paule,
Nous dirons à voix haute :
Plutôt que de cesser de l'aimer
Nous préférerions mourir.*

12 - Dirak he skeudenn vinniget,
E Laslaün ni bedo.
Pa vimp tentet pe glac'haret
Gant fiañs ni a gano.

*Devant son effigie bénie,
À Lansalaün nous prions.
Quand nous serons tentés ou affligés
Avec confiance nous chanterons.*

Nihil obstat : J.-B. Carluer, *Can. tit. cen.*
Le Bihan, *Recteur*
Imprimatur : Brioci, die 3a Augusti 1921
Y.-M. Le Pennec, *Vic. Gen.*